



THIS IS THE
FACE OF A MAN
WHO POLITELY
SUGGESTED
THAT DISCORD
MIGHT BE MORE
CONVENIENT
THAN LINE, ONLY
TO BE MET WITH
LOOKS OF UTTER
CONFUSION.

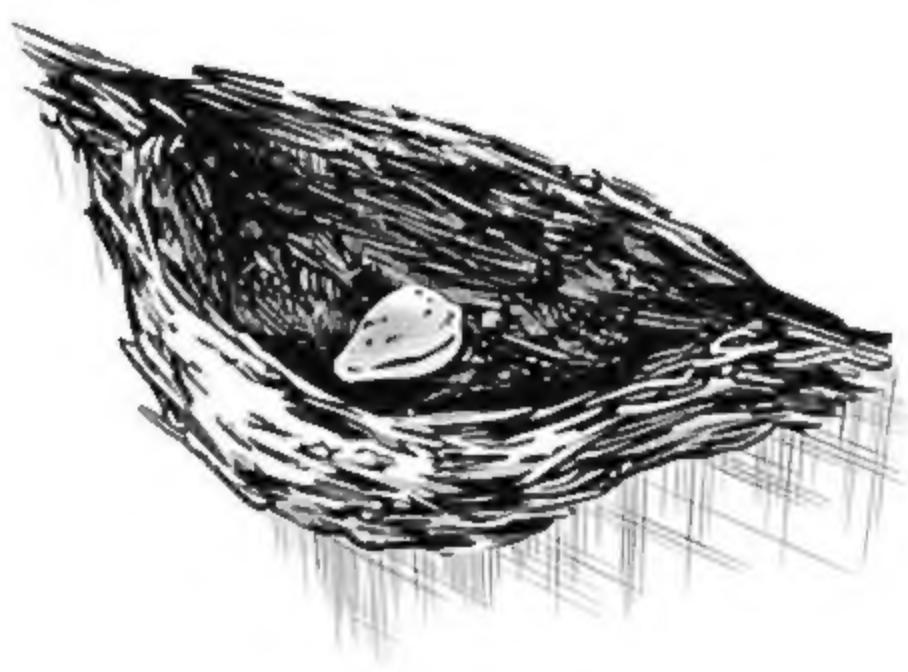
HARDER?

I CAN COME
UP WITH
SOMETHING
EVEN HARDER.

THAT'S
QUITE THE
CHALLENGE

WHOA

PLANNING
SESSION



Second Semester Exam Results

[First-Years]

Miko Iino	1st	→ 1st
Makki-sen	10th	→ 8th
Rei Onodera	37th	→ 48th
Kobachi Osaragi	160th	→ 151st
Yu Ishigami	177th	→ 152nd

[Second-Years]

Miyuki Shirogane	1st	→ 1st
Kaguya Shinomiya	2nd	→ 2nd
Maki Shijo	3rd	→ 3rd
Saburo Toyosaki	6th	→ 5th
Go Kazamatsuri	11th	→ 13th
Nagisa Kashiwagi	7th	→ 27th
Chika Fujiwara	101st	→ 111th
Ai Hayasaka	114th	→ 114th
Kashiwagi's boyfriend	84th	→ 34th

[Third-years]

Captain Kazeno	4th	→ 4th
Tsubame Koyasu	8th	→ 7th
Megako	174th	→ 176th

1st	Miko Iino	482	SECOND SEMESTER FINAL EXAM
2nd	Daisuke Izumo	479	THESE ARE THE NAMES OF THE STUDENTS WITH THE TOP 50 SCORES IN THE END-OF-YEAR EXAMS. WE HOPE THAT THOSE WHOSE NAMES ARE WRITTEN HERE WILL GO ON TO BECOME
3rd	Jing Sun	479	PILLARS OF THE NEXT GENERATION IN THEIR RESPECTIVE FIELDS OF STUDY.
4th	Yayuyo Abe	478	THE FACULTY
5th	Kaoru Takashiro	477	
6th	Megumi Numata	468	
7th	Atsushi Morinaga	464	



Ai Hayasaka (School Camouflage Ver.)

A FASHION-CONSCIOUS SCHOOLGIRL WITH A PENCHANT FOR RULE-BREAKING. HER LIVELINESS IS HER TRADEMARK.

AI HAYASAKA HAS HER FAIR SHARE OF PROBLEMS. SHE WORKS HARD AT HER PART-TIME JOB IN ORDER TO AFFORD NEW CLOTHES AND ACCESSORIES, SO SHE DOESN'T HAVE TIME TO HANG OUT WITH FRIENDS. SHE ALSO HAS NO EXPERIENCE WITH MEN—SHE'S NEVER EVEN DATED ONE.



Ai Hayasaka (Maid Ver.)

A LEVEL-HEADED MAID WHO CARRIES OUT HER DUTIES FLAWLESSLY. WHILE AI HAYASAKA WILL OCCASIONALLY GIVE HER MASTER GRIEF OVER HER ABSURD DEMANDS, SHE STILL LOVES HER MASTER DEEPLY. THEIR RELATIONSHIP IS MORE LIKE THAT OF SISTERS THAN A MAID AND HER MASTER.

Haysaca-chan

A YOUNG LADY FROM THE AFFLUENT NEIGHBORHOOD OF YAMATE (LOCATED IN NAKA WARD, YOKOHAMA).

SICK OF HER DULL UPBRINGING AT AN ALL-GIRLS SCHOOL, HAYSACA-CHAN LONGS FOR THE LIFE OF THE GIRLS FROM MINATO WARD. SHE'S A DOE-EYED MANEATER WHO PICKS UP MEN IN ROPPONGI AND AZABU* AND LEADS THEM AROUND BY THE NOSE. BUT SHE'S FINALLY MET A MAN WHO MIGHT MAKE HER CHANGE HER WAYS...

*T/N: ROPPONGI IS KNOWN FOR ITS NIGHTLIFE, AND AZABU IS TOKYO'S MOST EXPENSIVE RESIDENTIAL DISTRICT.



Haysaca-kun

HAYSACA-KUN, DESCENDED FROM IRISH IMMIGRANTS WHO FLED THE COUNTRY DUE TO THE POTATO FAMINE, LOST HIS PARENTS TO THE CONFLICT IN THE MIDDLE EAST WHERE THEIR BODIES WASHED ASHORE, FORCING HIM TO GROW UP IN AN ORPHANAGE, WHERE HE HONED HIS SKILLS AND ACCUMULATED KNOWLEDGE, SKIPPING GRADES IN SCHOOL AND EVENTUALLY GRADUATING FROM HARVARD AT A YOUNG AGE, CATCHING THE EYE OF THE LEADERS OF THE SHINOMIYA GROUP, WHO HE CURRENTLY WORKS FOR (AS A HOBBY). BECOMES A BIT OF A CRYBABY WHEN HE RECALLS HIS PAST.



YOU DON'T NEED TO
PERFECT RHYMES!

①

Heikin → zeikin
(eiin)

Nenkin → kenkin
(enin)

Kaichou → maisou
(aiou)

Ponkotsu munou → montou muYO
(onouuo)

ani mo dekinai → nanido gekidai
(anioeiai)

Zentai → genkai!
(enai)

Itsuwari sanzan → mikudarihan jan!
(iuaianan)

Anta no rizumu fondeMoWAC!
→ Manma no miruku nondero F•CK!
(anaoiuuoneoau)



T/N NOTE

THE CHAPTER 107 AND 108 EXTRAS EXPLAIN THE RHYMING SCHEME FOR THE RAPS THAT APPEAR IN THEIR RESPECTIVE CHAPTERS. SINCE RHYMING IN ENGLISH IS PRETTY STRAIGHTFORWARD, IT DIDN'T MAKE SENSE TO CHANGE THE EXTRAS TO EXPLAIN THE TRANSLATED LYRICS.

AS SUCH, WE'VE DECIDED TO INCLUDE THE JAPANESE LYRICS HERE FOR YOU, ALONG WITH A DIRECT TRANSLATION, SO YOU CAN GET A TASTE OF AKI'S SICK RHYMES.

CHAPTER 107

FUJIWARA, TRYING TO FREESTYLE (PAGE 12):

平均税金
年金献金

HEIKIN ZEIKIN
NENKIN KENKIN

AVERAGE TAX
PENSION DONATION

FUJIWARA, WITH THE RHYMES (PAGE 14):

ここは私立秀知院
毎日通うルーティーン
そろそろ試験なんだけど
コソコソ隠れる親の視線

KOKO WA WATAKUSHIRITSU SHIUCHIIN
MAINICHI KAYOU RUUTIIN
SOROSORO SHIKEN NAN DAKEDO
KOSOKOSO KAKURERU OYA NO SHISEN

THIS IS SHIUCHIIN ACADEMY
WE COMMUTE EVERY DAY AS OUR ROUTINE
EXAMS ARE COMING UP
HIDE FROM OUR PARENTS GAZE

FUJIWARA, SPITTIN' FIRE (PAGE 16):

HEY YO!!
会長ポンコツ無能!
お前を埋葬問答無YO!

(T/N: THE ORIGINAL IDIOM IS 問答無用,
WITH YO SUBSTITUTED FOR 用)

勉強以外なんにも出来ない
教えるこっちは難易度激大!!
一体全体我慢の限界!
偽り散々三行半じゃん!
アンタのリズムトンデモWAC!
マンマのミルク飲んでろF*CK!

HEY YO
KAICHO PONKOTSU MUNOU
OMAE WO MAISOU MONTOU MUYO

BENKYOU IGAI NANI MO DEKINAI
OSHIERU KOCCHI WA NANIDO GEKIDAI!!
ITTAIZENTAI GAMAN NO GENKAI!
ITSUWARI SANZAN MIKUDARIHAN JAN!
ANTA NO RIZUMU TONDEMOWAC!
MANMA NO MIRUKU NONDERO F*CK!

HEY YO!!
PREZ, YOU'RE A USELESS PIECE OF JUNK
BURYING YOU WILL BE A PIECE OF CAKE-YO!

YOU CAN'T DO ANYTHING BUT STUDY
IT'S SUPER HARD FOR ME TO TEACH YOU!!
WHAT THE HELL, I'M ALL OUT OF PATIENCE
IT'S ALL LIES, HERE'S A LETTER OF DIVORCE!
YOUR RHYTHM IS COMPLETELY WHACK!
GO DRINK YOUR MOMMY'S MILK, F*CK!

YOU DON'T NEED PERFECT RHYMES

Miyuki → **shirushi**
(uii)

Tōjō → **Hōkō**
(ouou)

Shuuchiin → **shūri-hin**
(uuiin)

otoko dōshi → **no ••kōi**
(ooooui)

Enjiru → **Kenjitsu** → **Genjitsu**
(enu)

Chimidoro → **ichikoro**
(iioo)

Futari wa watashi ga shiranu aida ni renraku
→ **Furachi na damashi wa inazuma no tenbatsu**
(uaiaaaaiaiaua enau)

kaisetsu → **taisetsu**
(aieu)

Hayaku shite yo → **warau piero**
(aauieo)

Buruuasu → **turuurabu**
(uuau)

Teikou → **SAY HO**
(eiou)

Muri muri → **mukifumuki**
(uiui)

Yobousen → **rouousen**
(ouen)

Okubyoumono → **shoujo no YO**
(ouoooo)

Nakimushi → **Ashibumi** → **Yariguchi**
(aiui)

Nandai → **sanmai**
(anai)

iiyou → **ichi kara**
(iiaa)

Anata no yoroi → **yamato no orochi**
(aaaooooi)

Say Ho!



CHAPTER 108

PAGE 09 (SHIROGANE):

MC御行ここに登場
刻むゼ印!轟け咆哮
レバゼン秀知院ポンコツオソチ修理事

MC MIYUKI KOKO NI TOJO
KIZAMUZE SHIRUSHI! HIBIKE HOKO
REPEZEN SHIUCHIN PONKOTSU ONCHI SHURI-HIN

MC MIYUKI IS ONSTAGE HERE
THIS IS PROOF I CAN KEEP A BEAT! LET MY ROAR RING OUT!
I REPRESENT SHIUCHIN, I'M A TONE DEAF PIECE OF JUNK.
(TA: HE CALLS HIMSELF "REFURBISHED")

PAGE 09 (FUJIWARA):

私は知りたい男同士ホモ(コンプラ)の行為
応援すべき?止めるべき?

WATASHI WA SHIRITAI OTOKO DOSHI HOMO NO KOI
DEN SUBEKI? TOMERUBEKI?

WHAT I WANT TO KNOW ABOUT GAY ACTS BETWEEN BOYS
(TA: "GAY" IS CENSORED)
SHOULD I SUPPORT THEM? SHOULD I STOP THEM?

PAGE 10, 11 (SHIROGANE):

YO YO ハーサカ
お前は言ったな演じなくちゃ愛されない!
その質問に今こそアンサー
ありのまじや愛されない?
だから演じる?
堅実?
それが現実?
ファッキン
俺の演技は理想のスペック
いつか本物になる為のステップ
ファッジョンじやねえからお着換えできねえ
唯一無二この生き様
上の目指すアクションはやめねえ
これが俺のノンフィクション

YO YO HASAKA
OMAE WA ITA NA ENJINAKUCHA AISARENAI
SONO SHITSUMON NI IMA KOSO ANS
ARI NO MAMA JA AISARENAI?
DAKARA ENJIRU?
KENJITSU
SORE GA GENJITSU
FAKKIN
ORE NO ENGI WA RISOU NO SUPEKKU
ITSUKA HONMONO NI NARU TAME NO SUTEPPU
FASHON JANEE KARA OKIGAE DEKINEE
YUITSUMUNI KONO IKIZAMA
UE NO MEZASU AKUSHON WA YAMENEET
KORE GA ORE NO NONFIKUSHON

YO YO HAYSACA
YOU SAID THAT IF YOU DON'T PUT ON AN ACT YOU WON'T BE LOVED.
I'M GOING TO ANSWER THAT QUESTION RIGHT NOW
YOU CAN'T BE LOVED AS YOU ARE?
THAT'S WHY YOU HAVE TO ACT?
IT'S RELIABLE?
THAT'S THE TRUTH?
FUCKING
MY PERFORMANCE HAS IDEAL Specs
IT'S JUST A STEP ON THE PATH TO BECOMING THE REAL DEAL.
IT'S NOT JUST A FASHION SO I CAN'T JUST CHANGE IT LIKE CLOTHES.
THIS WAY OF LIVING IS ONE-OF-A-KIND
I WON'T STOP AIMING HIGHER
THAT'S MY NON-FICTION!

PAGE 12 (SHIROGANE):

wha t up まだまだ終わりじゃねえぜ
俺のライムでお前血みどろ
薄っぬらの仮面剥がすイチコロ

WHAT UP MADAMADA OWARI JANE ZE
ORE NO RAIMU DE OMAE CHIMIDORO
HISLIPPERA NO KAMEN HAGASHI ICHIKORO

WHAT UP, I'M NOT DONE YET.
MY RHYMES LEAVE YOU COVERED IN BLOOD
I'M GONNA BEAT YOU DOWN AND TEAR THAT SILLY MASK RIGHT OFF

PAGE 13 (KAGUYA):

ふたりは!
私が!
知らぬ間に連絡!
不埒な!
驕しさ!
稻妻の天罰!
私に解説余りに大切
はやくしてよまるで笑うビロ

FUTARI WA!
WATASHI GA!
SHIRANU AIDA NI RENRAKU!
FURACHI NA!
DAMASHI WA!
INAZUMA NO TENBATSU!
WATASHI NI KAISETSU AMARI NI TAISETSU
HAYAKU SHITE YO WATASHI MARUDE WARAU PIERO

YOU TWO!
WERE TEXTING
WITHOUT MY KNOWLEDGE
OUTRAGEOUS!
DECEIT!
WILL BE MET WITH DIVINE RETRIBUTION!
IT'S VERY IMPORTANT THAT YOU EXPLAIN TO ME
HURRY IT UP, AT THIS POINT I'M BASICALLY JUST A LAUGHING CLOWN

PAGE 14 (SHIROGANE):

Wha t up ハーサカ?
本当はお前も叫びたいんだろ 本音
演技で隠した腹病の権化
隠してばっかじやわからねえblue ass
曝け出さなきや掴めねえtrue love
やめとくんだな無駄な抵抗!
ホントの願いを今sayho

WHATUP HAASAKA?
HONTOU WA OMAE MO SAKEBITAINDARO HONNE
ENGI DE KAKUSHITA OKUBYOUL NO GONGE
KAKUSHITEBAKKAJA WAKARANEE BLUE ASS
SARAKEDASANAKYA TSUKAMENEE TRUE LOVE
YAMETOKUNDANA MUDA NA TEIKOU
HONTOU NO NEGAI WO IMA SAY HO

WHATUP HAYSACA?
YOU ALSO WANT TO SHOUT IT OUT, RIGHT? YOUR TRUE FEELINGS?
THE REBIRTH OF A COWARD WHO HIDES BEHIND A PERFORMANCE
YOU'LL NEVER KNOW IF YOU HIDE FOREVER, SO CHILDISH
(TA: "BLUE ASS" REFERS TO THE MONGOLIAN BLUE SPOT, A BIRTHMARK THAT APPEARS ON
THE BUTTOCKS AT BIRTH AND DISAPPEARS WITHIN A FEW YEARS, SO IT CAN BE USED TO
DESCRIBE SOMEONE WHO IS IMMATURE.)
YOU'LL NEVER BE ABLE TO GRASP TRUE LOVE UNLESS YOU LAY IT ALL BARE
YOU SHOULD QUIT THIS FUTILE RESISTANCE
NOW, SAY YOUR TRUE WISH

PAGE 14, 15 (KAGUYA):

無理無理
人にはある向き不向き
この子いつだって心に予防線
自分の本音表で出さない籠城戦
キャラ作り演じる彼女の姫術術
偽の自分をスケープゴートだもの安全圈
傷つきたくないだの腹病者!
駄々こね続ける少女のyo!
泣き虫!
足踏み!
それがやり口!

MURI MURI
HITO NI WA ARU MUKIFUMUKI
KONO KO ITSLUDATE KOKORO NI YOBOUSEN
JIBUN NO HONNE OMOTE NI DASANAI ROJULSEN
KYARADZUKIRI ENJIRU KANOJO NO SHOSEIJUTSU
NIGE NO JIBUN WO SUKEEPUGOCOTO DA MO NO ANZENKEN
KIZUTSUKITAKUNAI TADA NO OKUBYOUUMONO!
DADA KO NE TSUZUKERU SHOUJO NO YO!
NAKIMISHI!
ASHIBUMI!
SORE GA YARIGUCHI!

IMPOSSIBLE, IMPOSSIBLE
EVERYONE'S GOOD AT DIFFERENT THINGS
THIS GIRL ALWAYS SAFEGUARDS HER HEART
SHE'S HOLED UP IN HER CASTLE, NOT SHOWING HER TRUE SELF TO ANYONE
THE WORLDVIEW OF A GIRL WHO CREATES AND PLAYS CHARACTERS
SHE FEELS SAFER JUST USING HER FAKE SELF AS A SCAPEROAD
JUST A COWARD WHO DOESN'T WANT TO BE HURT
SHE'S JUST A SPOILED CHILD YO
A CRYBABY
RUNNING IN PLACE!
THAT'S HER METHOD!

PAGE 15, 16 (HAYASAKA):

いつも押し付ける無理難題!
苦労も知らずわがま三昧!!
すぐ頼るくせに何ぞの言い様
口の聞き方教えるから
私の演技貴女の為の
大人から守るための貴女の鎧
いつの間にかいくつも頗持つ
ヤマタノオロチ

ITSLUM OSHITSUKERU MURI NANDAI!
KUROU MO SHIRAZU WAGAMAMA SANMAI!!
SUGI TAYORU KUSE NI NANI SONO IYOU
KUCHI NO KIKIKATA OSHIERU ICHI KARA
WATASHI NO ENGI ANATA NO TAME NO
OTONA KARA MANORU TAME NO ANATA NO YOROI
ITSU NO MA NI KA IKUTSU MO KAO MOTSU
YAMATA NO OROCHI

YOU'RE ALWAYS PUSHING YOUR UNREASONABLE DEMANDS ON ME
YOU HAVE NO IDEA WHAT I GO THROUGH, YOU SELF-ABSORBED BRAT
YOU'RE NOT ONE TO TALK SINCE YOU'RE ALWAYS RELYING ON ME
I'LL TEACH YOU TO MIND YOUR TONGUE STARTING FROM SQUARE ONE
MY ACTING IS ALL FOR YOUR SAKE
IT'S AN ARMOR THAT PROTECTS YOU FROM ADULTS
BEFORE I REALIZED, I'D PICKED UP SEVERAL DIFFERENT FACES
YAMATA NO OROCHI
(TA: NAME OF THE 8-HEADED, 8-TAILED SNAKE SLAIN BY SUSANOO IN
JAPANESE MYTHOLOGY)

感謝してよ私のこと
休み取らず支えてるでしょ
一度きりの高二が終わる
仕事ばっかりで消費する時間
私もしたいのに甘酸っぱいの
かぐや様がうらやましい
私もしたい青春っぽいこと
私も欲しい!男友達!

KANSHA SHITE YO WATASHI NO KOTO
YASUMI TORAZU SASAETERU DESHO
ICHIDO KIRI NO KOU NI GA OWARU
SHIGOTO BAKKA DE SHOUSHI SURU JIKAN
WATASHI MO SHITAI NO NI AMAZUZAI NO
KAGUYA-SAMA GA URAYAMASHII
WATASHI MO SHITAI SEISHUNPOI KOTO
WATASHI MO HOSHII! OTOKO TOMODACHI!

SHOW SOME GRATITUDE TO ME
I'M SUPPORTING YOU WITHOUT EVER TAKING A BREAK
MY ONE AND ONLY SECOND YEAR OF HIGH SCHOOL IS GOING TO END
WITH ALL OF MY TIME BEING CONSUMED BY WORK
I WANT TO DO IT TOO, THOSE BITTERSWEET THINGS
I'M JEALOUS OF YOU KAGUYA-SAMA
I ALSO WANT TO EXPERIENCE MY YOUTH!
I WANT ONE TOO! A FRIEND THAT'S A GUY.



UH,
ONEGAI MY
MELODY!

HUH?!

AND
YOU,
IINO!
WHAT
ANIME
DO YOU
LIKE?!



SEE YOU IN
VOLUME 12 ✪